

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 9. januar 2009.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu:

sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija
g. John Hocking, vršilac dužnosti

Sekretar:

Odluka od:

9. januara 2009.

TUŽILAC

protiv

Jadranka PRLIĆA
Bruno STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ČORIĆA
Berislava PUŠIĆA

JAVNO

**Odluka po zahtjevu Praljčkove i Petkovićeve odbrane da im se odobri da
ulože žalbu na Odluku o području unakrsnog ispitivanja na osnovu
pravila 90(H) Pravilnika**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Obrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI PO zahtjevu za ulaganje žalbe (*"Slobodan Praljak and Milivoj Petković's Request for Certification to Appeal the Trial Chamber's 27 November 2008 Decision on the Prosecution's Further Examination-in-chief"* /Zahtjev Slobodana Praljka i Milivoja Petkovića da im se odobri ulaganje žalbe na odluku Pretresnog vijeća od 27. novembra 2008. o daljnjem glavnom ispitivanju tužilaštva/), koji su optuženi Praljak i optuženi Petković (dalje u tekstu: Praljkova i Petkovićeova odbrana) podnijeli 4. decembra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim Praljkova i Petkovićeova odbrana traže od Vijeća da im odobri ulaganje žalbe na "Odluku o području unakrsnog ispitivanja na osnovu pravila 90(H) Pravilnika" (dalje u tekstu: Pobjana odluka), koju je Vijeće donijelo 27. novembra 2008., na osnovu pravila 73(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik),

IMAJUĆI U VIDU *"Prosecution Response to Slobodan Praljak and Milivoj Petković's Request for Certification to Appeal the Trial Chamber's 27 November 2008 Decision on the Prosecution's Further Examination-in-chief"* /Odgovor tužilaštva na Zahtjev Slobodana Praljka i Milivoja Petkovića da im se odobri ulaganje žalbe na odluku Pretresnog vijeća od 27. novembra 2008. o daljnjem glavnom ispitivanju tužilaštva/, koji je tužilaštvo podnijelo 18. decembra 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem tužilaštvo traži od Vijeća da odbije Zahtjev zbog toga što ne ispunjava kriterije propisane pravilom 73(B) Pravilnika,

BUDUĆI DA branioci optuženog Prlića, Stojića, Čorića i Pušića nisu podnijeli odgovor na Zahtjev,

BUDUĆI DA Praljak i Petković u Zahtjevu ističu da je Pobjana odluka nepravična s obzirom na to da je njome usvojena procedura koja bi mogla dovesti do izricanja osuđujuće presude optuženom na osnovu dokaza koji nisu bili predmet kontradiktorne rasprave, čime se krši pravo na ravnopravnost sredstava strana u postupku i pravo optuženog da raspolaže istim pravima koja bi imao da mu se sudi samom,¹

¹ Zahtjev, par. 30, 31, 34 i 35.

Prijevod

BUDUĆI DA Praljкова i Petkovićeva odbrana pored toga ističu da sistem koji je usvojen Pobjanom odlukom ne može osigurati ekspeditivan postupak zbog toga što se njime odobrava tužilaštvu da za vrijeme unakrsnog ispitivanja odbrane i dalje iznosi svoju tezu,²

BUDUĆI DA, na kraju, Praljкова i Petkovićeva odbrana ističu da bi rješavanje ovog pitanja od strane Žalbenog vijeća suštinski pospješilo postupak s obzirom na to da bi se tako omogućilo odbrani da bude upoznata "s načinom na koji da odgovori na taktiku tužilaštva na pretresu",³

BUDUĆI DA tužilaštvo ističe da je Zahtjev uopšten, hipotetski i neprecizan u pogledu štete koja bi Pobjanom odlukom mogla biti namijeta optužnicama,⁴

BUDUĆI DA tužilaštvo tvrdi da Vijeće primjenom pravila 90(H) Pravilnika nije počinilo grešku, te da je, suprotno tvrdnjama Praljkovc i Petkovićeve odbrane, uzelo u obzir prava optuženih,⁵

BUDUĆI DA tužilaštvo na kraju tvrdi da žalba na Pobjanu odluku ne bi imala nikakvog izgleda za uspjeh zbog toga što bi na taj način pravilo 90(H)(i) Pravilnika bilo lišeno ikakvog smisla, te da stoga žalba na Pobjanu odluku ne bi mogla suštinski pospješiti postupak,⁶

BUDUĆI DA je pravilom 73(B) Pravilnika propisano sljedeće: "[n]a odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može se uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak",

BUDUĆI DA odobrenje da se podnese žalba stoga predstavlja diskreciono pravo Vijeća, koje se u svakom slučaju prethodno treba uvjeriti da su u tom slučaju ispunjena dva kumulativna uslova propisana pravilom 73(B) Pravilnika,⁷

BUDUĆI DA u ovom slučaju Vijeće prije svega želi da precizira da Pobjanom odlukom Vijeće samo iznosi i precizira ustaljeno tumačenje pravila 90(H)(i) Pravilnika, prema kojem strana u

² Zahtjev, par. 24-27 i 36.

³ Zahtjev, par. 39.

⁴ Odgovor, par. 7 do 11.

⁵ Odgovor, par. 12 do 20.

⁶ Odgovor, par. 21 do 25.

⁷ *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po Zahtevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. jun 2004., par. 2.

Prijevod

postupku koja provodi unakrsno ispitivanje ima mogućnost da postavlja pitanja van okvira glavnog ispitivanja, a koja se tiču njenih navoda,⁸

BUDUĆI DA Vijeće zatim podsjeća da se ne može smatrati da će se tom mogućnošću narušiti načelo kontradiktornosti, pravičnost postupka ili pravo optuženog da raspolaže istim pravima koja bi imao da mu se sudi samom, s obzirom na to da su, prvo, timovi odbrane tokom izvođenja dokaza optužbe takođe imali mogućnost da za vrijeme unakrsnog ispitivanja postavljaju pitanja koja su se odnosila na njihovu tezu, a koja su izvan okvira glavnog ispitivanja,⁹ i drugo, da je Vijeće usvojilo odredbu kojom se omogućava dodatno unakrsno ispitivanje "u vanrednim okolnostima",¹⁰

BUDUĆI DA Vijeće zatim konstatuje da Praljкова i Petkovićeva odbrana nikad nisu uložile žalbu na glavne odluke Vijeća u vezi sa pravilom 90(H) Pravilnika; da je, konkretno, Petkovićeva odbrana, kad je zatražila odobrenje da uloži žalbu na Odluku od 24. aprila 2008., pokrenula samo pitanja koja su se odnosila na, prvo, vrijeme dodijeljeno tužilaštvu za unakrsno ispitivanje, i drugo, prihvatanje dokaza,¹¹

BUDUĆI DA Vijeće stoga smatra da Praljкова i Petkovićeva odbrana u Zahtjevu ni na koji način nisu pokazale da su ispunjeni uslovi propisani pravilom 73(B), s obzirom na to da se Pobjanom odlukom samo precizira ustaljena praksa Vijeća i podsjeća na nju,

BUDUĆI DA Vijeće, pored toga, smatra da promptno rješenje ovog pitanja od strane Žalbenog vijeća u ovoj fazi ne bi moglo suštinski pospješiti postupak nego bi, naprotiv, moglo dovesti do ozbiljnog rizika da spriječi normalno odvijanje postupka, ima li se u vidu ustaljena praksa Vijeća u vezi s primjenom pravila 90(H) Pravilnika,

ZBOG TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 73(B) Pravilnika,

⁸ Pobjana odluka, par. 14. Viti takođe "Odluku o modalitetima ispitivanja svjedoka", koju je Vijeće donijelo 10. maja 2007., par. 13; "Odluku o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane", koju je Vijeće donijelo 24. aprila 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.), par. 7, kao i "Odluku po Zahtjevu tužilaštva u vezi sa sugestivnim pitanjima, vremenom pretresa dodijeljenim za argumentaciju odbrane i za unakrsno ispitivanje svjedoka, te s obavezama koje se odnose na obavještanje", koju je Vijeće donijelo 4. jula 2008., par. 13.

⁹ Pobjana odluka, par. 15.

¹⁰ Odluka od 24. aprila 2008., smjernica broj 1, par. 2. Vidi takođe Pobjanu odluku, par. 16.

¹¹ "Zahtjev odbrane Milivoja Petkovića da mu na osnovu pravila 73(B) odobri ulaganje žalbe u vezi s nekim pitanjima iz 'Odluke o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane' koju je Vijeće donijelo 24. aprila 2008.", koju su branioci optuženog Petkovića podnijeli 1. maja 2008.

Prijevod

ODBIJA Zahtjev da se odobri ulaganje žalbe.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna francuska verzija.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 9. januara 2009.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]